

Gemeinsame Erklärung

值中华人民共和国国务院总理温家宝先生阁下访问德国以及三一重工股份有限公司即将在北莱茵-威斯特法伦州（简称北威州）建立迄今为止中国企业在欧洲最大的制造基地之际，两国总理温家宝先生和安格拉·默克尔博士(Dr. Angela Merkel) 阁下亲自莅临，北威州州长于尔根·吕特格尔斯博士(Dr. Jürgen Rüttgers)和三一重工董事长梁稳根先生共同签署以下

联合声明

Das Unternehmen SANY Heavy Industry Co., Ltd. mit Hauptsitz in Changsha, hat im Mai 2008 seine Europazentrale in Köln eröffnet. Im Juli 2008 wurde durch sein Tochterunternehmen Sany Germany GmbH eine Fläche, zwischen den Städten Bedburg und Bergheim in Nordrhein-Westfalen gelegen, mit dem Ziel erworben, hier ein Werk für die Fertigung von Baumaschinen zu errichten. Ferner sind an diesem Standort ein Forschungs- und Entwicklungszentrum sowie eine Ausbildungsstätte geplant.

三一重工股份有限公司，总部位于长沙，2008年5月在科隆市建立欧洲总部。2008年7月三一重工通过其子公司三一德国在北威州贝德堡市和贝格海姆市之间购置地块，用于建造工程机械产品生产车间。另外，三一重工还计划在该工业园建设研发中心和培训基地。

SANY Heavy Industry beabsichtigt, 100 Millionen € in den neuen Standort zu investieren. Damit plant das Unternehmen in den nächsten Jahren mehrere hundert Arbeitsplätze zu schaffen. Der Investitionsprozess richtet sich nach der globalen Wirtschaftslage und der unternehmerischen Entwicklung.

三一重工预期计划投资该项目总金额一亿欧元。为此，三一重工计划于今后几年中提供数百个就业机会。投资进程取决于世界经济形势和企业自身发展情况。

Die Landesregierung Nordrhein-Westfalen begrüßt nachdrücklich die Standortentscheidung des Unternehmens und heißt SANY Heavy Industry in Nordrhein-Westfalen herzlich willkommen. Die Landesregierung und die Wirtschaftsförderung des Landes, NRW.INVEST GmbH, werden ebenso wie alle beteiligten kommunalen Behörden und sonstige Stellen weiterhin alles in ihrer Macht stehende tun, um SANY Heavy Industry bei der erfolgreichen Entwicklung seines Investitionsvorhabens die größtmögliche Unterstützung zu gewährleisten.

北威州州政府诚挚祝贺并热烈欢迎三一重工落户北威州。北威州政府和州经济促进机构，即北威州投资促进署，将和其它参与该项目的地方政府和各相关职能部门在其所及权利范围内为三一重工投资项目的成功发展提供最大限度的支持。

Die Landesregierung Nordrhein-Westfalen und SANY Heavy Industry stellen gemeinsam fest:

北威州政府和三一重工一致认为：

Nordrhein-Westfalen ist ein guter Platz für chinesische Unternehmen, die ihr Geschäft in Europa aufbauen wollen. Über 600 Firmen aus der Volksrepublik China haben bereits eine Geschäftstätigkeit in Nordrhein-Westfalen aufgenommen. Die hoch entwickelte Infrastruktur Nordrhein-Westfalens mit einer guten Anbindung an die Seehäfen, das ausreichende Angebot qualifizierter Arbeitskräfte und das fachliche und persönliche Engagement in den Stadtverwaltungen und bei der Wirtschaftsförderung machen Nordrhein-Westfalen zu einem idealen Standort für chinesische Unternehmen in Europa.

北威州是中国企业在欧洲从事经济活动的优良场所。目前已有超过600家中国企业落户北威州。北威州高度发达的基础设施及其连接海港的优越地理和物流条件、大量高素质人才和各地方管理机构以及经济促进机构提供的专业咨询和全力投入，使得北威州成为中国企业在欧洲的理想选择。

Berlin, den 29. Januar 2009

柏林，2009年1月29日

SANY Heavy Industry Co., Ltd.,
三一重工股份有限公司

Der Ministerpräsident
des Landes Nordrhein-Westfalen
北莱茵-威斯特法伦州州长

Liang Wengen, Chairman
梁稳根 董事长

Dr. Jürgen Rüttgers
于尔根 吕特格尔斯 博士